

MONITORUL OFICIAL FEDERAL

PENTRU REPUBLICA

Anul 2012

Publicat la data de 25 iulie 2012

Partea I

Cea de-a 64-a lege federală: Legea privind transparența în domeniul lobby-ului și al reprezentării intereselor – legea lobby-ului și modificarea legii privind taxele judiciare (NR: GP XXIV RV 1465 AB 1832 S. 163. BR: 8747 AB 8749 S. 810.)

Cea de-a 64-a lege federală, prin care este adoptată o lege federală pentru asigurarea transparenței la valorificarea intereselor politice și economice (Legea privind transparența în domeniul lobby-ului și al reprezentării intereselor – legea lobby-ului) și prin care este modificată legea privind taxele judiciare

Consiliul Național a decis:

Articolul 1

Legea privind transparența în domeniul lobby-ului și al reprezentării intereselor – legea lobby-ului

Paragraful 1

Dispoziții generale

Domeniul de aplicare

Articolul 1. (1) Prezenta lege federală reglementează obligațiile de conduită și de înregistrare în asociere cu activitățile prin intermediul cărora se urmărește influențarea directă a unor procese decizionale în procesul de legiferare sau de punere în aplicare la nivelul fedeerației, al landurilor, al autorităților locale și al asociațiilor comunităților locale.

(2) Prezenta lege federală nu se aplică asupra reprezentării intereselor de către partenerii sociali și entitățile care pot deține calitatea de părți ale contractelor colective, cu excepția obligațiilor de înregistrare în sensul prevederilor din articolele 9 și 12. Legea nu se aplică asupra reprezentării intereselor de către alte structuri administrative locale autonome și grupuri de interes, cu excepția obligațiilor de conduită în sensul prevederilor din articolul 6 și a obligațiilor de înregistrare în sensul prevederilor din articolele 9 și 12.

(3) Prezenta lege federală nu este aplicabilă asupra partidelor politice, a bisericilor și asociațiilor religioase recunoscute prin lege, a Asociației Comunelor din Austria și a Asociației Orașelor din Austria, a instituțiilor legale de asigurări sociale și a asociației principale a acestora, precum și a grupurilor de interes care nu încadrează personal în calitate de reprezentanți ai intereselor.

(4) Nu sunt influențate normele comerciale, precum și normele deontologice și de conduită pentru avocați, notari, avocați specializați în domeniul brevetelor, agenți fiduciari și ingineri civili.

Excepții

Articolul 2. Dispozițiile prezentei legi federale nu vor fi aplicabile

1. asupra activităților unui funcționari publici în îndeplinirea atribuțiilor care îi revin,
2. cu privire la activitățile unei persoane prin care acestea valorifică propriile interese fără caracter antreprenorial,
3. asupra valorificării sau reprezentării intereselor unei părți sau a unei entități implicate în asociere cu procedurile autorităților administrative sau judiciare,
4. cu privire la consultanța juridică și la reprezentarea de către avocați, notari, agenți fiduciari și alte persoane autorizate în acest sens.

5. asupra valorificării intereselor de politică externă în cadrul relațiilor diplomatice sau consulare și
6. cu privire la activitățile desfășurate la cererea unui funcționar publici

Competență

Articolul 3. (Normă procedurală) Împrejurările asociate obligațiilor de conduită cu privire la activitatea de lobby și de reprezentare a intereselor, obligațiile de înregistrare la registrul de lobby și reprezentare a intereselor și consecințele legale ale încălcării unor astfel de obligații sunt de competență federală în ceea ce privește procesul de legiferare și punere în executare.

Precizări terminologice

Articolul 4. În sensul prezentei legi federale reprezintă:

- Activitate de lobby:** orice contact organizat și structural cu funcționari publici pentru exercitarea unei influențe în sensul articolului 1 alineatul 1 în interesul unui client;
 - Activitate de lobby:** un contract oneros prin care un client îl obligă pe prestator să desfășoare activități de lobby;
 - Companie de lobby:** o întreprindere având ca obiect de activitate și asumarea și realizarea unei activități de lobby, chiar dacă aceasta nu are caracter permanent;
 - Lobby-ist:** o persoană care exercită o activitate de lobby în calitate de organ, angajat sau prestator din cadrul unei companii de lobby sau care include această activitate în aria sa de competență;
 - Lobby-ist intern:** Organe sau angajați ai unei întreprinderi care desfășoară într-o pondere semnificativă activități de lobby pentru întreprinderea respectivă sau în beneficiul unei întreprinderi afiliate care face parte din concernul său, exceptând situația în care este vorba despre valorificarea obligațiilor profesionale stabilite prin lege;
 - Reprezentarea intereselor:** orice contact organizat și structural cu funcționari publici pentru exercitarea unei influențe în sensul articolului 1 alineatul 1 în interesul comun al membrilor structurilor administrative locale autonome sau al grupurilor de interese;
 - Structură administrativă locală autonomă:** o structură administrativă locală autonomă, fără caracter teritorial, înființată prin lege sau regulament, care valorifică interese profesionale sau comune ale membrilor săi, precum și o asociere de structuri administrative locale autonome, care exercită interesele acestora pe întregul teritoriu federal;
 - Asociație de interese:** o asociație sau o asociere contractuală formată din mai multe persoane, din activitățile căreia face parte valorificarea intereselor comune și care nu deține calitatea de companie de lobby de structură administrativă locală autonomă;
 - Reprezentant al grupurilor de interese:** Organe sau angajați ai unei structuri administrative locale autonome sau ai unei asociații de interese, în a căror domeniu de activitate principal intră reprezentarea intereselor;
 - Funcționari publici:** președintele federal, membri guvernului federal sau ai unui guvern de land, membri structurilor interne generale de reprezentare, funcționari, agenți contractuali și alte organe, în măsura în care își desfășoară activitatea în cadrul procesului de legiferare, la punerea în executare sau la administrarea sferei private la nivelul federației, al landurilor, al autorităților locale și al asociațiilor comunităților locale.

Paragraful 2 Obligații de conduită

Activități de lobby

Articolul 5. (1) Companiile de lobby, companiile care încadrează lobby-iști la nivel intern și, lobby-iștii și lobby-iștii intern pot exercita activități de lobby numai de la comunicare în scop de înscriere la registrul de lobby și de reprezentare a intereselor, precum și pe parcursul valabilității înregistrării.

(2) O companie de lobby este autorizată să desfășoare o activitate de lobby numai de la comunicarea în scop de înscriere la Registrul de lobby și de reprezentare a intereselor, precum și pe parcursul valabilității înregistrării.

(3) În mod suplimentar, o companie de lobby

1. va comunica clientului său o estimare a onorariului preconizat pe care îl va percepe pentru activitatea sa de lobby și îl va informa fără întârziere cu privire la o depășire a acestei estimări.

2. îl va informa pe clientul său asupra obligațiilor de înregistrare asociate unei activități de lobby, în măsura în care acesta nu deține informații în acest sens, și
3. în contact cu beneficiarii și clienții, nu va susține existența unui raport de comandă sau de consultanță inexistent cu un funcționar public.

Principiile activității de lobby și de reprezentare a intereselor

Articolul 6. O persoană care desfășoară o activitate de lobby de reprezentare a intereselor trebuie

1. să prezinte, la primul contact cu un funcționar public, misiunea sa, precum și identitatea și preocupările specifice ale beneficiarului sau clientului său, respectiv ale structurii administrative locale autonome sau ale asociației de interese,
2. să nu dobândească informații într-o modalitate și o formă ilegală,
3. să comunice informațiile deținute pentru exercitarea activității sale cu respectarea adevărului,
4. să se informeze cu privire la restricțiile de activitate și la normele de incompatibilitate adoptate pentru funcționarii publici și să respecte restricțiile respective, precum și
5. să nu exerce nicio formă de presiune ilegală sau inadecvată asupra funcționarilor publici; în mod evident, această prevedere nu exclude efectuarea acțiunilor legale și acceptate în sensul prevederilor de drept comercial, pentru a asigura efectele necesare unei intervenții.

Cod de Conduită

Articolul 7. Companiile de lobby sau companiile care angajează lobby-iști interni trebuie să își intențieze activitățile de lobby pe un Cod de Conduită și trebuie să atragă atenția asupra acestor aspecte în toate situațiile pe pagina sa de internet. La cererea oricărei persoane interesate trebuie să comunice acesteia modalitate accesibilă cu caracter general pentru accesul la Codul de Conduită sau să înmâneze Codul de Conduită.

Limitarea activității

Articolul 8. Pe perioada mandatului deținut, un funcționar public nu este autorizat să își desfășoare activitatea în domeniul său de activitate în calitate de lobby-ist (articolul 4 punctul 4). Nu este afectată valabilitatea prevederilor suplimentare cu privire la incompatibilitatea atribuțiilor și a activităților.

Paragraful 3

Obligații de înregistrare

Registrul de lobby și de reprezentare a intereselor

Articolul 9. (1) Ministerul Federal de Justiție gestionează automat un registrul de lobby și de reprezentare a intereselor, în care vor fi inscrise

1. companiile de lobby (secțiunea A1), precum și atribuțiile acesteia (secțiunea A2),
2. companiile, care încadrează lobby-iști interni (secțiunea B), precum și
3. structurile administrative locale autonome (secțiunea C) și
4. grupuri de interes (secțiunea D).

(2) Înregistrările în secțiunile A1, precum și B până la D vor fi puse la dispoziție într-o formă ușor accesibilă din punct de vedere electronic și gratuit la dispoziția opiniei publice.

(3) Datele care urmează a fi înregistrate vor fi comunicate Ministerului Federal de Justiție în format electronic, în scop de înregistrare, într-o modalitate care să permită o autentificare. Ministerul Federal de Justiție va aproba datele ulterior verificării în scop de înscrivere la registrul sau va respinge înscriverea acestora, prin emisarea unei decizii, în situația în care datele comunicate nu corespund cerințelor prezentei legi federale sau dacă înscriverea nu este permisă.

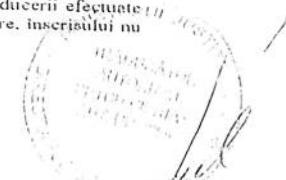
(4) În secțiunea A2, Ministerul Federal de Justiție va permite părților contractante din cadrul unei activități de lobby și funcționarilor publici cu care un lobby-ist a intrat în contact consultarea înregistrărilor cu relevanță directă. Alte persoane sau organe li se va permite consultarea după consultarea companiei de lobby și a clientului, în situația în care aceste persoane sau organe pot justifica un interes juridic prioritar din considerentele stipulate în articolul 8 alineatul 2 din Convenția Europeană a Drepturilor Omului în raport cu asigurarea confidențialității datelor înregistrate. Nu este afectată valabilitatea drepturilor legale suplimentare.

(5) Modificările aspectelor înregistrate sau care fac obiectul obligației de înregistrat trebuie comunicate cel puțin la trei săptămâni de la producerea modificării în scop de înregistrare.

www.ris.bka.gv.at

Subsemnatul, PETCU EDUARD CIPRIAN, interpret și traducător autorizat pentru limba străină GERMANĂ în temeiul Autorizației nr. 2245 din data de 05.10.1999, eliberată de Ministerul Justiției din România, certifică exactitatea traducerii efectuate în limba germană în limba ROMÂNĂ, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere, înscrivătorul nu i-a fost denaturat conținutul și sensul.

INTERPRET ȘI TRADUCĂTOR AUTORIZAT
PETCU EDUARD CIPRIAN



Secțiunea A

Articolul 10. (1) Companiile de lobby au obligația de a comunica către registru, în secțiunea A1, în scop de înregistrare:

1. înainte de începerea activității lor
 - a. denumirea (firma), dacă este cazul numărul de înregistrare la registrul comerțului, sediul și adresa comercială relevantă pentru comunicări, precum și începutul exercițiului finanțier,
 - b. o scurtă descriere a activităților lor profesionale sau comerciale,
 - c. o scurtă trimitere la Codul de Conduiță (articolul 7) și
 - d. dacă este cazul adresa de internet a paginii lor web;
2. numele și datele de naștere ale lobby-iștilor acestora înainte de începerea activității lor, precum și pe parcursul unui termen de nouă luni de la finalul exercițiului finanțier, pentru exercițiul finanțier anterior, întreaga cifră de afaceri obținută în asociere cu activitățile de lobby și numărul de comenzi prelucrate având ca obiect activități de lobby.
- (2) În registru, secțiunea A2, companiile de lobby trebuie să comunice fără întârziere după încheierea contractului, în scop de înregistrare:
 1. denumirea (firma), dacă este cazul numărul de înregistrare la registrul comerțului, precum și sediul și adresa comercială relevantă pentru comunicări a clientului unei activități de lobby, precum și
 2. atribuțiile convenite.

Secțiunea B

Articolul 11. Companiile care angajează lobby-iști interni trebuie să comunice la registru, secțiunea B în scop de înregistrare:

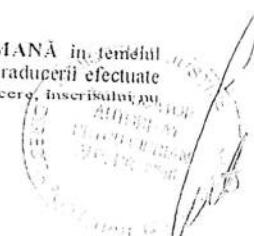
1. înainte de începerea inițială a activității de lobby:
 - a. denumirea (firma), dacă este cazul numărul de înregistrare la registrul comerțului, sediul și adresa comercială relevantă pentru comunicări, precum și începutul exercițiului finanțier,
 - b. o scurtă descriere a activităților lor profesionale sau comerciale,
 - c. o scurtă trimitere la Codul de Conduiță (articolul 7) și
 - d. dacă este cazul adresa de internet a paginii lor web;
2. numele și datele de naștere a lobby-iștilor interni ai acestora înainte de începerea activității lor, precum și
3. pe parcursul unui termen de nouă luni de la finalul exercițiului finanțier, pentru exercițiul finanțier anterior, dacă cheltuielile realizate pentru exercițiul finanțier anterior pentru activitățile de lobby depășesc suma de 100 000 euro.

Secțiunile C și D

Articolul 12. (1) Structurile administrative locale autonome trebuie să comunice la registru, secțiunea C în scop de înregistrare:

1. denumirea, sediul și adresa relevantă pentru comunicări,
2. temeiul legal al înființării acestora,
3. dacă este cazul, adresa de internet a paginii lor web,
4. pe parcursul unui termen de nouă luni de la finalul exercițiului finanțier, pentru exercițiul finanțier anterior, numărul total de persoane care își desfășoară în cadrul lor activitatea de reprezentanți ai intereselor și
5. pe parcursul unui termen de nouă luni de la finalul exercițiului finanțier, pentru exercițiul finanțier anterior, costurile pentru reprezentarea intereselor, estimate și confirmate de către experții contabili sau auditorii lor sau de către un alt organ de control înființat prin statut sau prin lege.

- (2) Grupurile de interese trebuie să comunice la registru, secțiunea D, în scop de înregistrare:
 1. denumirea, sediul și adresa relevantă pentru comunicări,
 2. o scurtă descriere a atribuțiilor contractuale sau statutare care le revin acestora,
 3. dacă este cazul adresa de internet a paginii lor web.



4. pe parcursul unui termen de nouă luni de la finalul exercițiului finanțier, pentru exercițiul finanțier anterior numărul total de persoane care își desfășoară în cadrul lor activitatea de reprezentanți ai intereselor și

5. pe parcursul unui termen de nouă luni de la finalul exercițiului finanțier, pentru exercițiul finanțier anterior, costurile pentru reprezentarea intereselor, estimate și confirmate de către experții contabili sau auditorii lor sau de către un alt organ de control înființat prin statut sau prin lege.

(3) Structurile administrative locale autonome și grupurile de interese își pot îndeplini obligațiile de înregistrare și prin publicarea cu numele lor a unui link electronic către o pagină web, pe care sunt publicate datele menționate la alineatul 1 și 2, în scop de înregistrare.

(4) Obligațiile menționate la alineatul 1 până la 3 pot fi îndeplinite pentru mai multe structuri administrative locale autonome sau grupuri de interese sub forma unei comunicări în scop de înregistrare prin intermediul unei entități constituite în acest scop.

Paragraful 4

Sancțiuni și alte consecințe legale

Sancțiuni administrative

Articolul 13. (1) Persoana care

1. cu încălcarea prevederilor din articolul 5 alineatul 1, desfășoară o activitate de lobby sau determină unul dintre lobby-iștii săi sau lobby-iștii interni să desfășoare o asemenea activitate,

2. cu încălcarea prevederilor din articolul 5 alineatul 2, desfășoară o activitate de lobby,

săvârșește o contravenție și, în măsura în care fapta nu este pasibilă de o sancțiune juridică, va fi sancționată cu o amendă de până la 20 000 euro, în cazul săvârșirii repetitive a faptei de până la 60 000 euro.

(2) Persoana care, cu excepția situațiilor menționate în alineatul 1, încalcă obligațiile de înregistrare care îi revin în sensul prevederilor din articolele 10 și 11, săvârșește o contravenție și, în măsura în care fapta nu este pasibilă de o sancțiune juridică, va fi sancționată cu o amendă de până la 10 000 euro, în cazul săvârșirii repetitive a faptei de până la 20 000 euro. În mod suplimentar, un client al unei activități de lobby, precum și o companie de lobby sau o întreprindere care dispune de un lobby-ist intern, va fi sancționată cu o amendă de până la 10 000 euro, în cazul săvârșirii repetitive a faptei de până la 20 000 euro, în măsura în care clientul sau compania convine un onorariu de succes interzis în sensul prevederilor din articolul 15 alineatul 2.

(3) Autoritatea de primă instanță competentă pentru o procedură de sancționare administrativă în sensul prevederilor din alineatul 1 și 2 are obligația de informa fără întârziere Ministerul Federal de Justiție cu privire la deschiderea și încheierea cu titlu definitiv sau la sistarea procedurii de sancționare administrativă.

Radierea din registrul de lobby și de reprezentare a intereselor

Articolul 14. (1) Ministerul Federal de Justiție dispune de posibilitatea de a radia din registru o persoană înscrisă la Registrul de lobby și de reprezentare a intereselor printr-o decizie, în situația în care radierea se impune ca urmare a unei încălcări grave și de durată a obligațiilor de conduită sau de înregistrare în sensul prezentei legi federale și dacă nu constituie o atingere disproportională a libertății de a obține venituri. Ministerul Federal de Justiție dispune de posibilitatea de a se limita la evidențierea posibilitatea de efectuare a unei astfel de radiere în măsura în care un asemenea demers este suficient pentru a determina persoana înscrisă la registru să nu mai săvârșească alte încălcări de obligații de conduită sau de înregistrare.

(2) Radierea și evidențierea posibilității de efectuare a unui astfel de demers vor fi consemnate la registru pentru un interval de trei ani. Este admisă o nouă înregistrare după o radiere numai după expirarea acestui interval.

(3) Ministerul Federal de Justiție va radia o persoană înscrisă la registrul de lobby și de reprezentare a intereselor în situația în care aceasta a fost condamnată cu titlu definitiv ca urmare a săvârșirii unei fapte pasibile de sancționare în sensul prevederilor din articolele 153, 153a, 168b, 302 sau în baza articolelor 304 până la 309 din Codul Penal, Monitorul Oficial Federal nr. 60/1974. O nouă înregistrare este admisă în cazul unei astfel de condamnări numai după expirarea termenul de rambursare. Instanțele penale au obligația de a notifica Ministerul Federal de Justiție cu privire la o astfel de condamnare definitivă.

www.tis.bka.gv.at

Subsemnatul, PETCU EDUARD CIPRIAN, interpret și traducător autorizat pentru limba străină GERMANĂ în temeiul Autorizației nr. 2245 din data de 05.10.1999, eliberată de Ministerul Justiției din România, certifică exactitatea traducerii efectuate din limba germană în limba ROMÂNĂ, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere, înscrisul nu i-au fost denaturate conținutul și sensul.

INTERPRET ȘI TRADUCĂTOR AUTORIZAT
PETCU EDUARD CIPRIAN

Nulitatea contractelor

Articolul 15. (1) O comandă având ca obiect prestarea activității de lobby este nulă dacă este convenită, cu încălcarea prevederilor din articolul 5 alineatul 1, cu o companie de lobby care nu este comunicată în scop de înregistrare sau care nu este înregistrată sau care, contrar prevederilor din articolul 5 alineatul 2, nu este comunicată în scop de înregistrare sau dacă nu este înregistrată. Sumele achitate în asociere cu o asemenea comandă de către o persoană care cunoștea aceste aspecte vor reveni federației.

(2) Este nulă reglementarea unui onorariu de succes în asociere cu o activitate de lobby, precum și adoptarea unui onorariu de succes pentru o anumită activitate de lobby între o companie de lobby și lobby-iștii acesteia sau între o întreprindere care dispune de lobby-iști interni, și lobby-istul intern, în măsura în care activitatea de lobby urmărește încheierea contractelor cu federația, un land, o comunitate locală sau o associație de comune; onorariul de succes care revine unei companii de lobby dintr-un asemenea contract revine federației. În mod suplimentar, adoptarea unui onorariu de succes este nulă în măsura în care onorariul de succes se află într-un raport disproportional cu o altă remunerație pentru comandă.

(3) În situația în care părțile contractante ale unei comenzi de lobby convin în mod doloziv (articolul 916 alineatul 1 din Codul Civil din Austria) o remunerație care depășește semnificativ valoarea reală a comenzi, cota respectivă revine federației.

Paragraful 5

Dispoziții finale

Intrarea în vigoare și norme tranzitorii

Articolul 16. (1) Prezenta lege federală intră în vigoare, cu excepția articolului 3, la data de 1 ianuarie 2013.

(2) (Normă procedurală) articolul 3 al prezentei legi federale intră în vigoare la data de 1 ianuarie 2013.

(3) Dispozițiile articolelor articolul 5 până la 8 sunt aplicabile numai asupra activităților prestate după data de 31 decembrie 2012. Clauzele articolului 15 sunt aplicabile numai cu privire la contractele și acordurile încheiate după data de 31 decembrie 2012.

(4) Companiile de lobby, companiile care angajează lobby-iști interni, structurile administrative locale autonome și grupurile de interese care își desfășurau deja activitatea înainte de intrarea în vigoare a prezentei legi federale și care își continuă activitatea au obligația de a comunica datele în sensul prevederilor din articolele 9, în scop de înregistrare, până la 12 până la data de 31 martie 2013. Până la data respectivă, aceste companii, precum și lobby-iștii lor, lobby-iștii interni și reprezentanții intereselor sunt autorizați să continue activitatea și fără înregistrare.

(5) Clauzele articolului 13 sunt aplicabile numai cu privire la faptele săvârșite după data de 31 martie 2013.

Punerea în aplicare

Articolul 17. Competența pentru punerea în aplicare a prezentei legi federale revine Ministerului Federal de Justiție.

Referințe

Articolul 18. În măsura în care în prezenta lege federală se face trimitere la alte legi federale, acestea vor fi aplicate în versiunea lor în vigoare.

Articolul 2

Modificarea legii privind taxele judiciare

Legea privind taxele judiciare, Monitorul Oficial Federal nr. 501/1984, cu ultima modificare prin legea federală publicată în Monitorul Oficial Federal I nr. 53/2011, precum și regulamentul Ministerului Federal de Justiție, publicat în Monitorul Oficial Federal II nr. 242/2011, este modificat după cum urmează:

1. în articolul 2 punctul 7, citatul „poziția tarifară 14 punctul 3, 4, 8, 9, 10 și 11“ este înlocuit cu citatul „poziția tarifară 14 punctul 3, 4, 8 până la 11 și 13 până la 15“.

2. la poziția tarifară 14, după punctul 12 au fost adăugate punctele 13 până la 15:

- ..13. pentru înregistrările în scopul înscriserii inițiale a companiei de lobby la registrul lobby și de reprezentare a intereselor, secțiunea A1 600 euro*
- 14. pentru înregistrările în scopul înscriserii inițiale a companiilor în registrul de lobby și de reprezentare a intereselor secțiunea B 200 euro*
- 15. pentru înregistrările în scopul înscriserii inițiale în registrul de lobby și de reprezentare a intereselor secțiunea C și D 100 euro“.*

3. La articolul VI, după punctul 47 este adăugat punctul următor 48:

„48. Articolul 2 punctul 7 și poziția tarifară 14 punctul 13, 14 și 15, în versiunea legii federale publicate în Monitorul Oficial Federal I nr. 64/2012 intră în vigoare la data de 1 ianuarie 2013. articolul 3 la se aplică în asociere cu noile aspecte tarifare reglementate prin această lege federală în poziția tarifară 14 punctul 13 până la 15 cu mențiunea că temeiul pentru reglementarea acestor noi împrejurări tarifare este reprezentată de indicele final pentru luna martie 2011 în sensul indicelui prețurilor de consum publicat de către Institutul Federal de Statistică.“

Fischer

Faymann

www.ris.bka.gv.at

Subsemnatul, PETCU EDUARD CIPRIAN, interpret și traducător autorizat pentru limba străină GERMANĂ în temeiul Autorizației nr. 2245 din data de 05.10.1999, eliberată de Ministerul Justiției din România, certifică exactitatea traducerii efectuate din limba germană în limba ROMANA, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere, inscrișul nu i-au fost denaturate conținutul și sensul.

INTERPRET ȘI TRADUCĂTOR AUTORIZAT
PETCU EDUARD CIPRIAN

